

LOS PARTICIPIOS PASADOS VERBALES Y ADJETIVALES EN AZANUY¹

Abel AJATES CÓNSUL*
IES Tiempos Modernos de Zaragoza

Brian MOTT**
Universidad de Barcelona

RESUMEN Azanuy se encuentra en La Litera Alta, en una zona de transición del catalán a las hablas castellanoaragonesas. Uno de los rasgos que evidencian el carácter mixto del azanuyense es la existencia de participios pasados regulares masculinos, con función verbal, terminados en *-au* o *-iu*, junto a variantes adjetivas en *-at* / *-aç* o *-it* / *-iç*. En este aspecto, dicha habla se diferencia del benasqués en que los participios, tanto verbales como adjetivales, terminan en *-au*, *-eu* o *-iu* en singular y en *-ats*, *-ets* o *-its* (a veces *-aus*, *-eus* o *-ius*, según la zona) en plural, y del santistebense en que los participios pasados regulares acaban normalmente en *-at(s)* o *-it(s)*. Nuestra comunicación intentará comprobar el uso regular o irregular de las mencionadas terminaciones en Azanuy e investigará si la sintaxis oracional influye en la morfología empleada.

PALABRAS CLAVE Aragonés. Catalán. La Franja. La Litera Alta. Participio pasado.

ABSTRACT Azanuy is situated in La Litera Alta, in a transitional area in which Catalan merges with Aragonese and Castilian. One of the traits that shows the mixed character of *azanuyense* is the existence of regular masculine verbal past participles ending in *-au* or *-iu* alongside adjectival variants in *-at* / *-aç* or *-it* / *-iç*. In this respect, *azanuyense* is different to *benasqués*, in which both verbal and adjectival past participles end in *-au*, *-eu* or *-iu* in the singular and *-ats*, *-ets* or *-its* (sometimes *-aus*, *-eus* or *-ius*, depending on the area) in the plural, and to *santistebense*, in which all regular past participles normally end in *-at(s)*, *-it(s)*. The aim of our paper is to examine the degree of regularity in the use of the endings found in Azanuy and to investigate whether sentence syntax has any influence on this morphology.

KEYWORDS Aragonese. Catalan. La Franja. La Litera Alta. Past participle.

* aajates@gmail.com

** mott@ub.edu

¹ Comunicación presentada en la VIII Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Huesca, 1-3 de octubre de 2020).

RÉSUMÉ Azanuy se trouve dans La Litera Alta, une zone de transition du catalan aux parlers castillan-aragonais. L'une des caractéristiques qui mettent en évidence le caractère mixte de l'*azanuyense* est l'existence de participes passés réguliers masculins, avec une fonction verbale, terminés en *-au* ou *-iu*, ainsi que des variantes adjectives en *-at* / *-aç* ou *-it* / *-iç*. À cet égard, ce parler se distingue du *benasqués* en ce que les participes, verbaux et adjectivaux, terminent en *-au*, *-eu* ou *-iu* au singulier et en *-ats*, *-ets* ou *-its* (parfois *-aus*, *-eus* ou *-ius*, selon la région) au pluriel et du *santistebense* en ce que les participes passés réguliers terminent normalement en *-at(s)* ou *-it(s)*. Notre article tentera de vérifier l'utilisation régulière ou irrégulière des terminaisons mentionnées en Azanuy et d'étudier si la syntaxe de la phrase influence la morphologie utilisée.

MOTS CLÉS Aragonais. Catalan. La Franja. La Litera Alta. Participe passé.

El *participio* (semicultismo adaptado del latín PARTICIPIUM) es literalmente una forma que comparte dos o más funciones o participa de ellas. Desde el punto de vista de la gramática es un elemento de la oración que hace las veces tanto de verbo como de adjetivo o sustantivo, como demuestran los siguientes ejemplos del castellano:

Lo han *acusado* de robo a mano armada. (Participio pasado verbal)

Está *acusado* de robo a mano armada. (Participio pasado adjetival)

Este es el *acusado* de robo a mano armada. (Participio pasado sustantivo)

En el castellano ambas funciones, tanto la verbal como la adjetival y sustantiva, tienen la misma forma, que termina en *-ado* si el verbo es de la primera conjugación, como en las frases que acabamos de exponer, y en *-ido* si es de la segunda o de la tercera. Asimismo, las variedades aragonesas usan formas acabadas en *-au* o *-iu* en contextos similares, mientras que el catalán general o normativo utiliza *-at* o *-ut*.

En el caso de Azanuy (y Alins), en cambio, donde las hablas catalanas van dando paso a las castellanoaragonesas en un área de transición, encontramos un desglose de estas funciones gramaticales que se refleja claramente en la morfología. Las desinencias *-au*, *-iu* se emplean en función verbal, o sea, con el *haure* 'haber' perfecto, frente a las de tipo catalán, *-at*, *-it*, en función adjetival y sustantiva, con el *sèr* / *estar* 'ser / estar' pasivo.

Esta breve exposición de los hechos intentará verificar hasta qué punto el uso de las mencionadas terminaciones es regular y coherente en Azanuy e investigará si la sintaxis oracional influye en la morfología empleada.

LAS DISTINTAS FORMAS DEL PARTICIPIO PASADO EN AZANUY: EJEMPLIFICACIÓN Y COMENTARIO

Como hemos indicado en la introducción, los participios pasados de tipo verbal en Azanuy terminan en *-au* si el verbo es de la primera conjugación y en *-iu* si es de la segunda o la tercera. Ofrecemos ejemplos de las tres conjugaciones:

LOS PARTICIPIOS PASADOS VERBALES Y ADJETIVALES EN AZANUY

1. ^a	jubilau 'jubilado'	minjau 'comido'	penjau 'colgado'	marxau 'marchado'
2. ^a	bebiu 'bebido'	cabiu 'cabido'	lleïu 'leído'	cociu 'cocido'
3. ^a	moriu 'muerto'	veniü 'venido'	viviü 'vivido'	fuïu 'huido'

Cabe mencionar de paso que en Calasanz se emplean formas en *-eu* en la segunda conjugación: *bebeu* 'bebido', *moleu* 'molido', *sabeu* 'sabido', *torceu* 'torcido'.

Sin embargo, en función adjetiva los participios regulares tanto en Azanuy como en Alins y Calasanz terminan en *-at* o *-it* en el masculino singular y en *-ada* o *-ida* en el femenino singular. En plural *-at* e *-it* se convierten en *-aç* e *-iç*, mientras que a las terminaciones *-ada* e *-ida* se les agrega una *-s*, como a continuación señalamos en los ejemplos que hemos recogido en Azanuy:

	Masculino		Femenino	
	Singular	Plural	Singular	Plural
1. ^a	penjat 'colgado'	penjaç 'colgados'	penjada 'colgada'	penjadas 'colgadas'
2. ^a	coneixit 'conocido'	coneixiç 'conocidos'	coneixida 'conocida'	coneixidas 'conocidas'
3. ^a	viviü 'vivido'	viviç 'vividos'	vivida 'vivida'	vividas 'vividas'

Compárese el uso de estos dos tipos de participio en las siguientes frases azanuyenses, que contienen ejemplos de participios verbales —que son invariables— en contraste con ejemplos de participios adjetivales masculinos:

Fa pòco que s'ha jubilaiu [xuβi' láu]. Està jubilat desde fa pòco.
Hace poco que se ha jubinado. Está jubinado desde hace poco.

He penjau el xoriço del cllau. El xoriço està penjat del cllau.
He colgado el chorizo del clavo. El chorizo está colgado del clavo.

Pensava que s'hèva cansau de fer el belén. Pensava que hi estava cansat de fer el belén.
Pensaba que se había cansado de hacer el belén. Pensaba que estaba cansado de hacer el belén.

Mamà ha torrau bèn el pa. El pa està bèn torrat.
Mamá ha tostado bien el pan. El pan está bien tostado.

Con esta fredor se m'han gelau els pèus. Con esta fredor tingo els pèus gelaç.
Con este frío se me han helado los pies. Con este frío tengo los pies helados.

Hem viviü uns anys mòlt duros des de que va empeçar la recessió.
Hemos vivido unos años muy duros desde que empezó la recesión.

Els anys viviç en aquell país van sèr mòlt malos.
Los años vividos en aquel país fueron muy duros.

Avui hem dormiu hasta mesdia.
Hoy hemos dormido hasta mediodía.

Me'n vòigo al llit; estigo mitjo dormit.
Me voy a la cama; estoy medio dormido.

M'he torciu el tobillo. El tingo torcit.
Me he torcido el tobillo. Lo tengo torcido.

Els he conoiciu fa pòco, pero no són coneixiç per aquí.
Los he conocido hace poco, pero no son conocidos por aquí.

Estos ejemplos y otros con sujeto femenino, tales como «Ixa dòna s'ha jubilau» o «Ixa dòna està jubilada», son suficientes para comprobar la regularidad del fenómeno que describimos. Sin embargo, aunque los participios adjetivales o sustantivos masculinos suelen aparecer con consonante final, hemos recogido también ejemplos en que se ha usado la forma verbal, por ejemplo *un hòme honrau* 'un hombre honrado', *estava cociu* 'estaba cocido', *mòlt disciplinau* 'muy disciplinado', *xapurreau* 'habla mixta', *el papèl està lleïu* 'el papel está leído', *ixes llibros estan lleïus* 'esos libros están leídos'. Así confirma Giralt (1998: 187) este hecho: «no es extraño encontrar adjetivos verbales terminados en *-u*, como el participio, especialmente en Alins». Véase también, en el apartado «Otros detalles de la sintaxis de los participios azanuyenses» de este estudio, el ejemplo de *atropellat* y *atropellau*.

En tales casos no queda claro si ha habido influjo de la forma castellana o aragonesa, si se pensaba que la palabra no era típica de Azanuy o si el vocablo se percibía como perteneciente a un registro más formal que reclamaba el uso del castellano, pero sí que se nota, en los casos en los que la forma no resulta claramente dialectal, una tendencia a usar [-ao], e incluso [-aõ] en la primera conjugación e [-iõ] en las otras.

También han surgido otros casos anómalos. Por ejemplo, en *bendicho* 'bendito' —frente a *bendito*— (Giralt, 2005: 97), participio recogido de un informante mayor, tenemos un caso de morfología mixta: *bèn*, dialectal, más *dicho*, castellano. Otro participante nos salió con «Van sèr mòlt espabilatos, mòlto», aplicando la inflexión masculina plural *-os* tras el morfema dialectal *-at*, para producir una forma híbrida inusitada. Una informante, también mayor, optó por la forma *güeso radido* para el castellano *hueso roído*, mientras que el informante que usaba *bendicho* propuso *güeso repelat*, con un participio acabado en *-t*.

Pueden influir las palabras contiguas en el empleo de uno u otro participio. Por ejemplo, recogimos la frase «Ha canviat tot el clima», en la que la elección de *canviat* frente a *canviau* pudo deberse a la presencia de *tot*, que lleva dos consonantes oclusivas dentales. De la misma manera, junto a *güeso radido*, citado en el párrafo anterior, oímos *güeso tot radit*. Asimismo parece que la inserción de adverbios tales como *pòco* o *bèn* entre sustantivo y participio anima a que se use el participio adjetivo:

Ixe é un refran pòco sentit per aquí.
Ese es un refrán poco oído por aquí.

Ha sito un himno bèn cantat.
Ha sido un himno bien cantado.

Para el castellano *malpensado* Giralt (2005: 309) recoge *malpensat* como la forma más común, pero apunta *malpensau* como variante usada en Azanuy y Alins. Nosotros hemos atestiguado vacilación entre *allocau* y *allocat* ‘alocado’ y entre *rosigau* y *rosigat* ‘roído’, pero parece que, si el participio solo existe como adjetivo, o lo es predominantemente, suele usarse la forma en *-at* o *-it*, como es el caso de *malfarjat* ‘mal vestido’.

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASADO CON EL SUJETO O EL OBJETO EN ARAGONÉS

En algunas partes de Aragón existen o han existido variedades lingüísticas en las que se practica la concordancia del participio pasado verbal con el objeto directo o con el sujeto. El habla del valle de Bielsa, ya prácticamente extinguida, es un buen ejemplo de este fenómeno, y en un trabajo de Mott (1993: 129) se recogen ejemplos como los siguientes, que el autor anotó en Espierba d’Alto:

No la soi traita (la casete).
No la he traído (la casete).

Somos baixatas.
Hemos bajado.

Me soi lavata la cara.
Me he lavado la cara.

Me soi lavatas las mans.
Me he lavado las manos.

Me soi caito/caita de gratas.
Me he caído de bruces.

Te yes minchatas las sopas?
¿Te has comido la sopa?

Obsérvese sobre todo que la concordancia del participio pasado no se limita, como en el francés, a los casos en los que el complemento es pronominal y precede al verbo o a la armonía con el pronombre reflexivo o con el sujeto de verbos intransitivos. El último ejemplo que hemos citado pone de manifiesto que la concordancia se lleva a cabo también con el complemento directo cuando sigue al verbo.

Esta concordancia gramatical está atestiguada también para Echo (Hecho) (Lera, 2004: 305-306):

Ella ye nata en Ansó.
Ella nació en Ansó.

Cuando tú sigas dentrada, dentraré yo.
Cuando tú hayas entrado, entraré yo.

M'he baxadas dos cocas.
He bajado dos cocas.

También se encuentran todavía casos aislados de este tipo de concordancia en el chistabino, el habla de Gistaín. Además es de interés para el estudio que presentamos que se recojan casos, aunque de manera muy esporádica, también en el catalán oriental de Barcelona, porque ni en el catalán occidental ni en las hablas transicionales del catalán al aragonés, como la de Azanuy, aparece este fenómeno lingüístico, como evidencian los ejemplos siguientes, grabados en Azanuy:

Mòltas casas han desapareciu. (Sujeto)
Muchas casas han desaparecido.

Vòigo contant, pero me llevento i ia no me'n recòrdo quantos m'han salliu. (Sujeto)
Voy contando, pero me levanto y ya no recuerdo cuántos me han salido.

Aquí no n'hi hèi tienda, porque ia l'han tancau. (Objeto)
Aquí no hay tienda, porque la han cerrado.

La pòrta del corral està ubèrta, pero no sé qui l'ha ubèrto. (Objeto)
La puerta del corral está abierta, pero no sé quién la ha abierto.

Ha pintau la casa i l'ha dixau bèn maja. (Objeto)
Ha pintado la casa y la ha dejado muy maja.

Obsérvese que en la formación del pretérito perfecto en el azanuyense se emplea como auxiliar el verbo *haure* 'haber' y no *sèr* 'ser', situación que contrasta con la del valle de Bielsa: «Yo soi venito per astí per Chía» ('Yo he venido por ahí por Chía') (Lozano y Saludas, 2005: 101).

PARTICIPIOS PASADOS IRREGULARES EN EL AZANUYENSE

Hasta ahora solo hemos hablado de los participios pasados regulares. A pesar de la presión analógica hacia la regularización de formas irregulares, claramente perceptible en los sistemas verbales, constatamos todavía la existencia en el azanuyense de un buen número de participios irregulares, como pueden ser los siguientes: *dito* 'dicho', *enceso* 'encendido', *escrito* 'escrito', *esteso* 'tendido', *fèito* / *fei* 'hecho', *muerto* 'muerto', *ubèrto* 'abierto', *preso* 'tomado', *puesto* 'puesto', *visto* 'visto'.

En algunos casos hemos detectado vacilación o incertidumbre en la elección de las formas. Por ejemplo, *ubèrto* se pronuncia también con *o* en la primera sílaba (*obèrto*), y con diptongo en la sílaba tónica (*ubièrto* / *obièrto*). Giralt (1998: 185) cita *obierto* como única forma en Azanuy, frente a *abierto* en Alins, *ubierto* en Calasanz y *ubèrt* en

San Esteban. Además, en algunas hablas catalanas puede diptongarse la sílaba inicial (*aubèrt*), un fenómeno lingüístico típico del catalán occidental (por ejemplo, en Zaidín *aufegar* < *a* + *ofegar* ‘ahogar’; véase Mott, 2020: 273, y Moret y Sasot, 1996: 15). Hasta el momento ninguno de nuestros informantes ha avalado la forma *cuito* ‘cocido’, que Giralt (1998: 185) documenta para Azanuy y Calasanz, ya que en Azanuy suele aparecer *cociu* o *cocit*. Tampoco recogimos *tuerto* en sentido de ‘torcido’ (Giralt, 1988: 188), sino *torciu* o *torcit*, aunque sí en la expresión *tindre un ull tuerto* ‘ser tuerto’. El participio pasado de *sèr* suele ser *sito* en Azanuy, pero también se oye *estau* en ese contexto, igual que *estat* en catalán (junto a *sigut*). Por lo que a los participios regulares se refiere, observamos que los informantes a menudo se olvidaban de *torrat* ‘tostado’ y utilizaban *tostat*, aunque normalmente lo corregían casi de inmediato. Hubo vacilación en *he freïu* / *frito un güego* ‘he freído un huevo’.

A diferencia de las formas regulares, los participios irregulares no cambian su morfología al usarse como adjetivos o sustantivos, aparte de la inflexión de género y número, como se muestra en los siguientes ejemplos:

Has feïto de almorçar pals crios? Sí, ia està feïto.
¿Has hecho el desayuno para los niños? Sí, ya lo he hecho.

He visto las montanyas. Vistas des de la terraça, són preciosas.
He visto las montañas Vistas desde la terraza, son preciosas.

L'ha escrit ell; per ixo, està escrit en castellano.
Lo ha escrito él; por eso, está escrito en castellano.

OTROS DETALLES DE LA SINTAXIS DE LOS PARTICIPIOS AZANUYENSES

Además de *sèr* y *estar*, hay otros verbos azanuyenses que también funcionan como copulativos, como pueden ser *dixar*, *pareixer*, *quedar* y *venir*. Ofrecemos los siguientes ejemplos con el participio pasado adjetival en función de atributo:

Han llimpiat el parque i l'han deixat ben arreglat.
Han limpiado el parque y lo han dejado bien arreglado.

Su germano pareix molt afectat per la muerte de su mare.
Su hermano parece muy afectado por la muerte de su madre.

Dispués de las inundacions, el ajuntament ha quedat derruït.
Después de las inundaciones, el ayuntamiento ha quedado destrozado.

Enguan els turistas han anat venint escalonada.
Este año los turistas han ido viniendo de manera escalonada.

Los participios atributivos pueden darse con otros verbos, aparte de con los copulativos. Por ejemplo, se usan con *tindre* ‘tener’ para expresar estado, igual que con *estar* o con verbos plenos como *querir* ‘querer’ o *morir*:

Tingo el fòc apagat (= *El fòc està apagat*).
Tengo el fuego apagado (= El fuego está apagado).

Tingo el fillo parat (= *El fillo està parat*).
Tengo al hijo en el paro (= Mi hijo está en el paro).

Tiens els cordons mal piaç / despiaç / desfermaç / desfeitos. (*Tus cordons estan mal piaç...*).
Tienes los cordones desatados (= Tus cordones están desatados).

Querivas el güego frito o passat per aigua?
¿Querías el huevo frito o pasado por agua?

Tu iaio va morir cremat.
Tu abuelo murió quemado (murió en un incendio).

Ha muerto atropellat (¿*atropellau?*) *per un camión.*
Ha muerto atropellado por un camión.

Ya que construcciones como la última anotada pueden no sonar del todo naturales, es muy probable que las más de las veces la expresión de esta quedara como *L'ha atropellau un camión*.

El mismo problema lo presentan las frases dependientes sin verbo —sobre todo si son periféricas—, como las siguientes, que hemos podido obtener usando el método artificial de la traducción:

Privaç de tot, van tindre que espabilar pa pòdre viure.
Privados de todo, tuvieron que ingeniárselas para sobrevivir.

A la festa vam parllar con uns moços recient llegaç d'un llugar a la vòra del nòstro.
En la fiesta hablamos con unos chicos recién llegados de otro pueblo cercano.

Una vegada dorat el poll, el cocinèr l'ha regirau con la salsa i l'ha cociu a fòc lent.
Una vez dorado el pollo, el cocinero lo ha removido con la salsa y lo ha cocido a fuego lento.

La primera expresión quizá quedaría más natural como *Coma no tenivan res...*, la segunda con oración de relativo que incluyera verbo (... *que hèvan llegau...*) y la tercera también con verbo en la primera parte en voz activa (*Quan s'hèva dorau el poll...*).

Por último, cabe citar el caso de los participios en función sustantiva, donde la forma en *-t* se usa sin falta:

Fa (una) olor a cremat / estancat / podrit / torrat (tostat).
Huele a quemado / estancado / podrido / tostado.

CONCLUSIONES

Decidimos abordar este aspecto morfosintáctico por ser la diferenciación en el uso de los participios pasados verbales y adjetivales típica de una zona tan reducida

de Aragón, a saber, los pueblos de Azanuy, Alins y Calasanz, y en la actualidad principalmente la localidad de Azanuy, donde hemos podido comprobar de primera mano la perduración de esta morfología mixta.

Aunque por regla general los azanuyenses no confunden las distintas desinencias utilizadas para los participios pasados verbales y para los participios pasados adjetivales, hemos notado cierta vacilación en el uso, sea por influjo externo, sea por motivos de evolución lingüística más bien internos. Por ejemplo, el contexto puede influir, hasta cierto punto, en la elección de formas: la proximidad de un adverbio como *tot* 'todo' es capaz de inducir al empleo de un participio acabado en *-t*, al igual que la inserción de otros adverbios, como *pòco* o *bèn*, delante del participio. En cambio, a veces la forma adjetival puede suscitar incertidumbre e incluso rechazo (*lleit* vs. *lleiu*; *atropellat* vs. *atropellau*).

En ocasiones, los participios fuertes alternan con los débiles (*frito* / *freiü*), pero la tendencia general en Azanuy es a la analogía, de modo que *cociu* (verbal) y *cocit* (adjetival), *torciu* (verbal) y *torcit* (adjetival) son las formas que hemos recogido, frente a *cuito* (?) y *tuerto* (?), citadas en otra parte, que no han utilizado nuestros informantes.

Al no haber llevado nuestras indagaciones más allá de Azanuy, no estamos preparados para comparar con seguridad la situación de las hablas de Alins y Calasanz con la que hemos estudiado, pero esperamos poder ofrecer también matizaciones sobre el comportamiento de los participios pasados en esos municipios en un futuro no muy lejano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Giralt Latorre, Javier (1998), *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera*, Zaragoza, IFC.
- (2005), *Lèxic de la Llitera*, Lérida, Milenio.
- Lera Alsina, José (2004), *Aplego: diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*, Barcelona, ed. del autor.
- Lozano Sierra, Chabier, y Ángel Luis Saludas Bernad (2005), *Aspectos morfosintácticos del belsetán*, Zaragoza, Gara d'Edicions / IFC.
- Moret, Héctor, y Màrio Sasot (1996), *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*, Calaceite, Institut d'Estudis del Baix Cinca / Ajuntament de Saidí.
- Mott, Brian (1993), «*Ser y estar en el aragonés de Gistaín*», *Archivo de Filología Aragonesa*, 48-49, pp. 121-138.
- (2020), *Nuevas voces de Aragón*, Zaragoza, Transiberiano.